



# 张骞探险之地

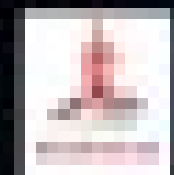
*The Wonderland  
of  
Zhang Qian*

—乌兹别克斯坦—瑞德维拉扎 著 高原 译 毛铭 校

(Edward Riveladze) 敦煌研究院 编



# 張騫探險之地



THE DISCOVERY OF  
THE GREAT SILK ROAD

張騫探險之地



中國人民大學出版社

# 张骞探险之地

「乌兹别克斯坦—瑞德维拉扎」著 高原译 毛铭校

(Edvard Riveladze) 敦煌研究院编



*The Wonderland  
of  
Zhang Qian*

漓江出版社  
桂林

## 图书在版编目(CIP)数据

张骞探险之地/(乌兹别克斯坦)瑞德维拉扎著;高原译;毛铭校;敦煌研究院编.  
—桂林:漓江出版社,2017.7

(丝路译丛)

ISBN 978-7-5407-8120-0

I. ①张… II. ①瑞… ②高… ③毛… ④敦… III. ①丝绸之路—考古发现—研究  
IV. ①K928.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第134829号

出版统筹:吴晓妮  
策 划:周向荣  
责任编辑:周向荣  
封面设计:李诗彤  
版式设计:何 萌  
内文排版:姜政宏  
责任印制:陈娅妮  
责任校对:张玉琴

出版人:刘迪才

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路22号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:0773-2583322

北京汇瑞嘉合文化发展有限公司

(北京市经济技术开发区荣华南路10号院 邮政编码:100176)

开本:960mm×690mm 1/16

印张:16.75 插页:4 字数:165千字

2017年7月第1版 2017年7月第1次印刷

定价:45.00元

---

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:010-67817768)

## 序一

### 玄奘之旅：血汗见证的“丝路译丛”

徐文堪

近年来，在中亚、印度、巴基斯坦、阿富汗等地都有大量重要的考古发现，这些发现与中国北方出土的来华粟特人墓葬和遗物交相辉映，对于丝路历史和文明的研究具有突破性的学术价值。《丝路译丛第一辑·玄奘之旅》对此作了详细的阐述。书中还配有大量插图，展示考古所出的壁画、佛像、珠宝，图文并茂，深入浅出，实为丝路研究佳作。

《丝路译丛》的作者来自俄罗斯、法国、乌兹别克斯坦、美国、意大利等国，都是世界级的东方学专家和丝路艺术史家，每一位都亲身参加国际考古队在中亚五国联合国遗址的挖掘工作十几年甚至几十年，用血汗和青春见证了玄奘之路宝藏的出土，用著作填补了最近十年世界丝路学的空白，解决了诸多疑难。如马尔夏克教授，从事粟特考古五十三年，最后殉职埋葬在沙漠场地，被称为“中亚考古之父”。

《丝路译丛第一辑·玄奘之旅》的作者与著作有：

1. 俄罗斯冬宫博物馆高加索和中亚部主任、“中亚考古之父”

马尔夏克：

《突厥人、粟特人与娜娜女神》；

2. 法兰西学院葛乐耐教授：

《驶向撒马尔罕的金色旅程》；

3. 意大利拿波里大学康马泰博士：

《唐风吹拂撒马尔罕：粟特艺术与中国、波斯、印度、拜占庭》；

4. 乌兹别克斯坦国家科学院院士瑞德维拉扎：

《张骞探险之地》；

5. 美国纽约大学乐仲迪：

《从波斯波利斯到长安西市》。

他们都是国际学界公认的研究丝路的权威学者，文章是历年国际会议上的代表作。目前第一辑六十万字，插图六百多幅，我审读一遍，不时停笔，击节赞叹。

丛书译者，伦敦大学的毛铭博士、澳大利亚国立大学的陶步思 (Bruce Doar) 博士和美国宾州大学的梅维恒 (Victor Mair) 教授，多年从事中外学术翻译事业，并亲自参与考古工作，他们组织的翻译团队，精通中、英、法、意、俄、阿拉伯、梵文、中古波斯、粟特文等多种文字，译笔准确、清丽、流畅。切望丛书得以早日出版问世。

徐文堪

(复旦大学教授，美国亚洲学会会员，《汉语大词典》总编纂)

2015年7月18日于上海

## 序二

### 欧亚大陆文明碰撞与交融的壮阔历史场景

葛承雍

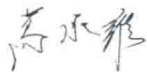
丝绸之路是古代东西方交流的要道,也是连接不同文明的重要环节。随着国家“一带一路”战略的提出与实施,以及丝绸之路沿线国家的积极响应,加之2014年中国—吉尔吉斯斯坦—哈萨克斯坦“丝绸之路起始段—天山廊道”联合申遗进入“世界文化遗产”名列后,各界人士对丝绸之路的关注和研究渐趋高潮。

最近毛铭博士在伦敦组织多国考古学家撰写了《丝路译丛第一辑·玄奘之旅》,内容涵盖中亚五国丝路考古最新成果,是一套近年罕见的学术翻译著作。译丛第一辑共五本,全书共六十万字,图片六百多幅。图片包含最新的欧亚考古遗址平面图、古建筑复原图、文物线描图、壁画彩图等,提供了大量“一带一路”的文化情报,揭秘了“一带一路”上的许多历史悬案。

该丛书以丝路沿线地域为经,以文化交往为纬,钩织出不同民族、文明类型及其相互影响的历史状况,展示了欧亚大陆文明碰撞与交融的壮阔历史场景,以飨急需了解海外丝路研究动态的

中国读者。

该丛书译者有英国伦敦大学毛铭博士、澳大利亚国立大学中国遗产中心陶步思博士、美国宾州大学梅维恒教授等资深学者，保证了这套书的真实性、权威性和学术水平。其中毛博士担任伦敦大学《中亚艺术考古学刊》学刊英文编辑十二年，陶步思博士担任英文版《中国艺术与考古》学刊主编十四年，梅维恒教授担任美国宾州大学《汉学》学刊主编二十六年，均翻译学术著作百万字以上。这套译丛的原文有英文、法文、意大利文、俄文、乌兹别克文、阿拉伯文等。全套书视野宽阔，史料丰富，分析深入，打破了过去传统的画地为牢、自我隔离、脱离时代、故步自封的旧习，开阔了国人的眼界，吸纳了新鲜空气，值得推荐。



(文物出版社总编辑，中国文化遗产研究院教授)

2015年8月



### 序三

## 西出玉门关,眺望撒马尔罕

王旭东

唐人王之涣说：“羌笛何须怨杨柳，春风不度玉门关。”我想王之涣还是没有彻底走出去。从玉门关一路向西，度过浩瀚的沙漠，看到的便是李白笔下的景观：“明月出天山，苍茫云海间。长风几万里，吹度玉门关。”玉门关外，有管弦缭绕的龟兹、于阗，也有壁画斑驳的撒马尔罕。到了撒马尔罕，你才会明白为什么亚历山大和张骞会如此热爱这片土地：希腊的黄金、印度洋的珍珠、波斯的美酒、突厥的弓鞍，都在驼铃声中闪闪发光。

万里欧亚丝路上，中亚五国地处十字路口，北接草原，南往印度，东邻汉唐，西连波斯、地中海。历史上的粟特九国，是中亚阿姆河与锡尔河之间的一片肥美绿洲，位于今天乌兹别克斯坦和塔吉克斯坦境内，而撒马尔罕古城正是粟特九国的文化中心。两千年来，粟特绿洲曾被波斯、希腊、贵霜、白匈奴、突厥、阿拉伯等邻国征服，也曾进入大唐帝国版图近百年（658—751年）；这里文化土层深厚，历来是欧亚各国考古学家目光之所聚。如果说从长安到罗马的万里丝路是一根足够长的杠杆，那么中亚粟特学则被国际学界视为撬动整个欧亚丝路的

支点。

从文化地理上说,中亚五国如同打开的扇面,扇骨的轴心就在敦煌。当年汉唐帝国首都长安和洛阳,因为路途遥远,不能直接沟通西域三十六国;而作为汉唐帝国海关,敦煌地处河西走廊,中原与西域的文书都通过敦煌这个重镇来传达。欧亚丝路的希腊、波斯、印度、草原文化遗产,随着丝绸之路的使臣、工匠、僧侣、商队,经由中亚传入敦煌,经历了汇聚、凝练、衍变,与汉唐风俗糅合为一。

敦煌,汉唐帝国给入华中亚人发放“签证”的地方。粟特人从撒马尔罕、碎叶城,经喀什、和田、龟兹、伊犁、吐鲁番进入敦煌,就开始需要使用汉文,也会被编入户籍、定下姓氏。如十六国的后赵国王石勒,祖先来自石国塔什干;盛唐将军安禄山,祖先来自安国布哈拉。来自撒马尔罕的胡旋女,也在敦煌壁画上留下身影,在佛国莲池前如风旋转。而几乎与此同时,在撒马尔罕的大使厅壁画上,出现了唐高宗上林苑猎豹和武则天曲江池划龙舟的场景,两地遥相呼应。当年敦煌绿洲爬满了葡萄藤,敦煌佛寺田产一度以盛产葡萄酒而闻名,后来学者从文献中发现这些擅长种葡萄、酿酒的寺院所属农户,原来主要是粟特移民。甚至连收复河西、与于阗天公主联姻的敦煌曹议金家族,也被发现有着粟特血统。又比如,今天居住在甘肃肃南的裕固族,曾经在中亚草原放牧,拥有一万顶牛皮帐篷,是九个回鹘部落之一;因为战火动荡,十万人赶着牛羊,穿过整条天山走廊,东迁到河西走廊、祁连山下。

366年夏季的一场新雨后,暮野四合,残阳如血;乐僔和尚杖锡远来,遥望三危山金光万道,状有千佛——人类的敦煌,就此在第一节斧凿之下诞生。莫高窟,由十六国北凉的乐僔和尚发起,开凿于敦煌城东南26公里、鸣沙山东麓的断崖上;遥接祁连雪山的大泉河水自南而

北，潺潺流过窟前。莫高窟开凿的地层，从地质学上讲，系寒武纪砂砾岩酒泉组，是由山洪、河水带来的砂砾在一百万年间堆积形成的。这些砂砾岩由钙质、泥质胶结，厚度极大，结构严密，一旦开窟、不易坍塌；同时与埃及的花岗岩、印度的紫砂岩相比，岩石硬度又相对松软，洞窟容易开凿。可以想见，当年鸠摩罗什、玄奘停驻河西讲经之时，能在这茫茫一片戈壁滩上，望见飘着榆钱、结着梨子杏子的树林水泉，心中是何等震撼、喜悦。

回顾百年敦煌学史，我辈莫高窟人感慨万千。

第一代敦煌人的使命，在于残烛下守护洞窟和临摹壁画；

第二代敦煌人的使命，在于风沙中研究文献和解读图像；

第三代敦煌人的使命，在于和欧美日本的交流和数字敦煌的拓展；

第四代敦煌人的使命，在于响应国家“一带一路”倡议，走出玉门关，研究中亚五国的丝路文化遗产。

2016年夏，敦煌研究院邀请俄罗斯冬宫专家来院讲座解治肯特古城壁画的发掘、解读和修复；同年9月，迎来了如同隋唐27国朝会一般的首届“敦煌文博会”；2017年暮春，应吉尔吉斯斯坦文化部的邀请，我院派遣专家团去该国的纳龙州，做古城土遗址保护；夏季又组织专家十人考察撒马尔罕。

在走向中亚的热潮中，敦煌研究院的毛铭编选、翻译、校对了五位欧亚学者的中亚考古成果，组成《丝路译丛·玄奘之旅》五种，经由漓江出版社出版，这是丝路学界一件令人欣慰的事！毛铭在伦敦大学的专业是艺术考古，一直为伦敦《中亚艺术考古学刊》做编辑，为大英博物馆讲授“被遗忘的丝路：中亚五国”课程。从2003年夏季起，毛铭收到法兰西中亚学院的邀请，追随俄罗斯冬宫的马尔夏克教授夫妇和

卢湃沙博士、法兰西学院的葛乐耐院士、乌兹别克斯坦国家科学院的瑞德维拉扎院士等,在中亚考古场地磨炼。她曾与这五位中亚学者有过场地朝夕相处的师生、战友情谊,对中亚考古场地出土的神庙、佛寺、壁画、雕塑、金银器、纺织品、陶器、印章、钱币等,有着第一现场的了解,因此在翻译这套译丛时,使命明晰、文笔清新、情感丰沛、深入浅出,让读者们对中亚热土心生向往。

这套“丝路译丛”的出版,还要感谢乌兹别克斯坦国家科学院、俄罗斯冬宫博物馆、法兰西学院、纽约大学等海外学术机构的支持。

2013年9月,中国国家主席习近平提出共建“丝绸之路中亚五国经济带”的倡议。“一带一路”倡议不仅推动了中国与中亚五国之间的经贸往来,也促进了文化外交、学术交流,为丝路文化遗产的再度繁荣带来契机。本套译丛所涉中亚五国的文化生态,可以作为我们学习“一带一路”倡议的参考书。让我们一起走出玉门关,来领略一下撒马尔罕的风光吧。



(敦煌研究院院长,丝绸之路与敦煌研究中心创办人)

2017年6月

## 前言<sup>①</sup>

……吾择之道，必不逍遥……其阻且长。

——比鲁尼<sup>②</sup>

对丝绸之路的历史、地理和文化研究始于19世纪，来自西欧、俄罗斯和日本的学者为研究丝绸之路作出了突出的贡献，其中在日本出版的《丝绸之路百科全书》尤其重要。1877年，费迪南·冯·李希霍芬在其巨著《中国》中首次将连接广阔欧亚大陆的道路网称作“丝绸之路”(Seidenstrassen)，该词之后成为了一个术语。

有关丝绸之路的著作不胜枚举，它们梳理了丝绸之路的历史，描绘了星罗棋布的道路网络、城市风貌和民族构成，讲述了丝绸之路沿途的商品、建筑、艺术和音乐。近年来，业界对这条伟大的跨洲际大陆道路的兴趣又开始增加，人们开始积极探寻丝绸之路的历史及其在世界文明中的意义。

---

① 本书从瑞德维拉扎著《伟大的丝路》俄文版(1999年)译出。——编注

② 阿布·莱汗·穆罕默德·本·艾哈迈德·比鲁尼(Biruni)，10世纪末—11世纪初的波斯学者，精通数学、天文学、物理学、医学和历史学等，生于花刺子模地区(位于今乌兹别克斯坦)。——本书脚注多为原注，译注、编注会另作说明。

1987年,联合国教科文组织开展了“丝绸之路:对话之路综合考察”的国际活动,这预示着中亚文明研究的蓬勃发展。这项活动的主要目的是巩固东西方之间的文化与经济纽带,改善各民族之间的关系。在这个框架之下,建立了许多丝绸之路联合考察队,出版了许多有关书籍,还修复了一些考古和建筑遗迹。在考察活动中有“追寻马可波罗的足迹”(1987年6—8月,伊斯坦布尔—北京)、“海上考察队”(1990年10月—1991年2月)、“漫游中亚共和国”(1991年在希瓦举办了学术专题会议)、“游牧文化之旅”(1992年6—8月,蒙古)以及欧洲丝绸之路(1995年,伊斯坦布尔—里昂)等一系列活动。

许多东方国家(印度、中国、乌兹别克斯坦、斯里兰卡、日本)都建立了专门研究丝绸之路的学院,例如位于日本镰仓的平山学院,该学院定期出版名为《丝绸之路考古与艺术》的年刊。位于乌兹别克斯坦撒马尔罕的国际中亚研究院(МИЦАИ)也是这样一所机构,它是在联合国和联合国教科文组织的决议下建立的。该学院的研究主题之一就是丝绸之路的路线及其沿途城市;除了学术和文化活动外,学院也同时进行复兴丝绸之路的相关项目。

跨洲际铁路将欧洲国家与遥远的东方国家连接在一起。1997年5月,伊朗马什哈德至萨拉赫斯的铁路区段竣工,标志着中亚打通了通往波斯湾的道路。与此同时,乌兹别克斯坦与中国的铁路也在兴建之中。这条道路将连通从大西洋至太平洋的道路,在此之后将会是丝绸之路“铁路版”的完全复兴。

对乌兹别克斯坦来说,丝路研究意义非凡。在卡里莫夫总

统的倡导和支持下,乌兹别克斯坦进行了一系列活动来振兴和发展文化、科教、艺术、民间工业和旅游业。塔什干成为了世界旅游组织开展国际研讨会的驻地,并号召全世界国家将丝绸之路转变为一条友谊与合作之路。1998年9月,在阿塞拜疆首都巴库举办了国际会议,纪念这条从中亚穿过的陆上丝绸之路。这条欧洲—高加索—亚洲的交通走廊是联结东方与西方的最短通路,也将在今后为世界经济的发展作出贡献。然而,在乌兹别克斯坦和整个中亚,却缺少研究丝绸之路历史的书籍。

本书不是一本详尽的丝绸之路历史,而重在阐述古希腊、古罗马、中国和粟特等国家在丝绸之路的建立和发展之中的作用,讲述这条道路上的历史事件、丝绸之争和东西方文明的互动与交流。中亚是这本书的主角,它是连接各个文明之间的一环。本书的时间框架延续到7—8世纪,那是丝路历史第一个时代结束之时。

# 目 录

前言	1
第一章 东方之路	
一 丝绸与伟大的丝绸之路	1
第二章 从西方到东方	
一 中亚的希腊人与希腊文化	36
二 丝绸之路上的罗马人	73
三 追寻基督教、摩尼教和犹太教教徒的足迹	89
四 远东的中亚佛教徒	117
五 中亚的粟特散居者	132
第三章 从东方到西方	
一 中国和中亚	151



二 丝绸之争：伟大丝路上的突厥人	179
第四章 丝绸之路上的钱币	194
第五章 丝绸之路上的外交	215
结语	230
附录：中亚考古界骑士 ——记乌兹别克斯坦国家科学院瑞院士/毛铭	235
参考文献	243